

Unificación Término *Fossa* y *Fovea* en *Terminologia Anatomica*

Unification of the Term *Fossa* and *Fovea* in Anatomical Terminology

Josefa Alarcón-Apablaza^{1,2}; Laura García-Orozco¹; Jhonatan Duque-Colorado¹ & Ramón Fuentes²

ALARCÓN-APABLAZA, J.; GARCÍA-OROZCO, L.; DUQUE-COLORADO, J. & FUENTES, R. Unificación término *fossa* y *fovea* en *Terminologia Anatómica*. *Int. J. Morphol.*, 42(1):9-16, 2024.

RESUMEN: Los términos *fossa* y *fovea* se encuentran en *Terminologia Anatomica*, sin embargo, no existe una diferencia clara entre ambos términos. Por este motivo, el objetivo de este estudio fue determinar la coherencia entre la relación léxica, morfológica y etimológica de los términos *fossa* y *fovea* con su utilización en *Terminologia Anatomica*. Los términos *fossa* y *fovea* fueron consultados en *Terminologia Anatomica* (Federative International Programme for Anatomical Terminology, 2019) y en *Terminologia Anatomica* Internacional (Federative Committee on Anatomical Terminology, 2001). Posteriormente se realizó la búsqueda de ambos términos en diccionarios latín-español e inglés-latín. Finalmente fueron consultados los términos *fossa* y *fovea* en el Diccionario de la Real Academia Española y en el Diccionario panhispánico de términos médicos de la Real Academia Nacional de Medicina de España para conocer las definiciones en el área médica. La búsqueda reportó que el término “fosa” proviene del latín *fossa*, que significa “excavación, foso, fosa; hoyo, agujero”. Por su parte “fóvea” proviene del latín *fovea* que significa “hoyo pequeño”. Por lo tanto, la diferencia de *fossa* y *fovea* está determinada por su tamaño según sus definiciones. Sin embargo, en *Terminologia Anatomica* se han descrito estructuras con el diminutivo de *fossa* y *fovea* lo que complejiza la diferenciación de los términos según su tamaño. Además, la falta de unificación en la nomenclatura entre *fossa*, *fovea* y sus diminutivos, genera una gran confusión e incoherencias en las traducciones del latín al inglés y al español en *Terminologia Anatomica* que merman la precisión de la nomenclatura. Por lo tanto se propone la unificación de los términos *fossa* y *fovea* en base al tamaño de la depresión anatómica y clarificar su traducción al inglés y español.

PALABRAS CLAVE: *Terminologia anatomica*; Etimología; *Fossa*; *Fovea*.

INTRODUCCIÓN

Durante siglos la nomenclatura anatómica se basó en epónimos, analogías de formas o nombres sinónimos. A fines del siglo XIX, existían diez términos para cada estructura, creándose de esta manera gran confusión y caos en la terminología de ese tiempo (Álvarez Guisbert & Campohermoso Rodríguez, 2007). No es hasta el año 1895, cuando se crea el primer listado de términos anatómicos, denominado *Nomina Anatomica* de Basilea (B.N.A), redactada en latín (Gardner *et al.*, 1967). Bajo este hito, se comenzó a trabajar en el perfeccionamiento de la terminología anatómica hasta que en el año 1989 la Federación Internacional de Asociaciones de Anatomía desarrolla *Terminologia Anatomica* Internacional (TAI), redactada en latín y usada como base para traducirla al idioma vernáculo (FICAT, 1998).

La palabra término procede del latín *terminus*, que significa límite, línea divisora (Vox, 2012). Según los lin-

güistas, los términos científicos se diferencian de los vocablos del lenguaje común por su precisión, es decir, por tener claramente delimitados sus significados (López & Terrada, 1990). Por lo tanto, la finalidad del uso de términos en una ciencia como la morfología, es la de fijar ciertos límites al significado de las palabras, con el propósito de evitar confusiones. En la actual *Terminologia Anatomica* (Federative International Programme for Anatomical Terminology, 2019), se encuentran términos denominados comúnmente como reparos, detalles o accidentes anatómicos, definidos como marcas donde se insertan tendones, ligamentos y fascias, o registros generados por el paso de elementos neurovasculares (Moore *et al.*, 2017). Ciertos términos utilizados para referirse a los reparos o accidentes anatómicos generan confusión, ya que hacen referencia a términos sinónimo (Echevarría & Jiménez, 2010). Un ejemplo de lo anterior, son los términos *fossa* y *fovea*. Shikano & Yamashita (1999) determinaron que las excavaciones redondeadas se

¹ Universidad de La Frontera, Facultad de Medicina, Programa Doctorado en Ciencias Morfológicas, Temuco, Chile.

² Universidad de La Frontera, Facultad de Odontología, Centro de Investigaciones en Ciencias Odontológicas (CICO), Temuco, Chile.

llamaban *foveae* (singular: *Fovea*) y las excavaciones no redondeadas se llamaban *fossae* (singular: *Fossa*). Sin embargo, esta definición no es concluyente, debido a que existen excepciones en su determinación.

Por otra parte la traducción de *fossa* y *fovea* en *Terminologia Anatomica* (Federative International Programme for Anatomical Terminology, 2019) y en *Terminologia Anatomica* Internacional (Federative Committee on Anatomical Terminology, 2001) es confundente. *Fossa* se traduce al inglés como *fossa* y al español como *fosa*, sin embargo, los terminos *fovea*, *foveola* (diminutivo singular de *fovea*), *foveolae* (diminutivo plural de *fovea*) y *fossula* (diminutivo singular de *fossa*) se traducen al español como *fosita*, convergiendo varios términos a la misma traducción al español. Además la traducción al inglés de estos términos no es unificada ya que *fovea* es traducida como *fovea*, *fossa* y *facet* en diferentes términos anatómicos, así como también, *fossula* es traducida como *fossa* y *fossula* (Federative Committee on Anatomical Terminology, 2001; Federative International Programme for Anatomical Terminology, 2019).

Como lo señalaron Chmielewski & Domagala (2020), es importante recordar que la terminología anatómica es parte de la terminología científica, por lo tanto, merece la debida consideración y puede actualizarse y mejorarse. Bajo este contexto, se hace necesario clarificar la diferencia etimológica y/o morfológica de los términos *fossa* y *fovea* utilizados en *Terminologia Anatomica* (Federative International Programme for Anatomical Terminology, 2019), y analizar su traducción. Por lo tanto, el objetivo de este estudio fue determinar la coherencia entre la relación léxica, morfológica y etimológica de los términos *fossa* y *fovea* con su utilización en *Terminologia Anatomica*.

MATERIAL Y MÉTODO

Primero se realizó una búsqueda en *Terminologia Anatomica* (Federative International Programme for Anatomical Terminology, 2019) y en *Terminologia Anatomica* Internacional (Federative Committee on Anatomical Terminology, 2001) de los términos “*fossa*” y “*fovea*” para conocer las estructuras anatómicas nombradas con esos términos y su traducción al inglés (Federative International Programme for Anatomical Terminology, 2019) y al español (Federative Committee on Anatomical Terminology, 2001). Sin embargo, es importante considerar que la *Terminologia Anatomica* Internacional fue aceptada en España, pero no es utilizada en Latinoamérica debido a que no realizó una traducción translínea y correcta de todos los términos.

Posteriormente, se realizó una búsqueda de los términos *fossa* y *fovea* en los diccionarios Latín-Español; Dic-

cionario Ilustrado Latino-Español Vox (Vox, 2012), Nuevo Diccionario Latino Español Etimológico (De Miguel & De Morante, 1867) y Diccionario Ilustrado Latín Español Sopena (Sopena, 2008). Además se analizaron los diccionarios Español-Latín; Diccionario Ilustrado Español-Latín Sopena (Sopena, 2008) y Diccionario Ilustrado Vox (Vox, 2012).

Por otra parte, se evaluaron diccionarios Inglés-Latín para analizar su significado, concordancia y coherencia de la traducción de ambos términos en *Terminologia Anatomica*. Para esto se analizaron los Diccionario Lewis & Short, disponible en ‘Perseus Digital Library’ (Lewis & Short, 1879) y Klein’s Comprehensive Etymological Dictionary of the English Language (Klein, 1971).

Finalmente fueron consultados los términos *fossa* y *fovea* en el Diccionario de la Real Academia Española (Real Academia Española, 2014) para conocer la etimología y la definición actual y aceptada por el idioma español. Además, fue consultado el Diccionario panhispánico de términos médicos de la Real Academia Nacional de Medicina de España (Real Academia Nacional de Medicina de España, 2023) para conocer las definiciones en el área médica.

RESULTADOS

Terminologia Anatomica (Federative International Programme for Anatomical Terminology, 2019) y *Terminologia Anatomica* Internacional (Federative Committee on Anatomical Terminology, 2001)

En *Terminologia Anatomica* (Federative International Programme for Anatomical Terminology, 2019) el término nominativo singular *fossa* es traducido al inglés como *fosa* (Tabla I), su diminutivo es traducido como *fossa* y *fossula* (Tabla II) y su plural es traducido al inglés como *Pits* (Tabla III). El genitivo de *fossa*, es traducido al inglés como *fossa* y como *fossae* (Tabla IV). Por otra parte el término nominativo singular *fovea* es traducido al inglés como *fovea*, *facet* y *fossa* (Tabla V). El diminutivo de *fovea*, es traducido al inglés como *fovea* (Tabla VI) y el plural de *fovea* es traducido al inglés como *pits* y *foveolae* (Tabla VII).

En *Terminologia Anatomica* Internacional (Federative Committee on Anatomical Terminology, 2001) el término nominativo singular *fossa* es traducido al español como *fosa* (Tabla I). El diminutivo y el plural son traducidos como *fosita* (Tabla II) y *fosillas* (Tabla III), respectivamente. El genitivo de *fossa*, es traducido al español como *fosa* (Tabla IV). Por otra parte el término nominativo singular *fovea* es traducido al español como *fovea*, *fosita* y *fosa* (Tabla V). El diminutivo y plural de *fovea*, es traducido al español como *fosita* (Tabla VI) y *fositas* (Tabla VII) respectivamente.

Tabla I. *Terminologia Anatomica*, 2019 (FIPAT, 2019) y Terminología Anatómica Internacional (FCAT, 2001) – Término nominativo singular *fossa*

Código	Latin term	FIPAT, 2019		Código	FCAT, 2001	
		UK English	US English		Español	
6914	<i>Fossa incudis</i>	Fossa of incus	Fossa of incus	A15.3.02.025	Fosa del yunque	
6810	<i>Fossa hyaloidea</i>	Hyaloid fossa	Hyaloid fossa	A15.2.06.011	Fosa Hialoidea	
5971	<i>Fossa rhomboidea</i>	Rhomboid fossa	Rhomboid fossa	A14.1.05.702	Fosa romboidal	
5875	<i>Fossa interpeduncularis</i>	Interpeduncular fossa	Interpeduncular fossa	A14.1.06.001	Fosa interpeduncular	
5429	<i>Fossa lateralis cerebri</i>	Lateral cerebral fossa	Lateral cerebral fossa	A14.1.09.009	Fosa lateral cerebral	
3965	<i>Fossa ovalis atrii dextri</i>	Fossa ovalis of right atrium	Fossa ovalis of right atrium	A12.1.01.005	Fosa oval	
3792	<i>Fossa supravescalis</i>	Supravescal fossa	Supravescal fossa	A10.1.02.430	Fosa supravescal	
3794	<i>Fossa inguinalis medialis</i>	Medial inguinal fossa	Medial inguinal fossa	A10.1.02.432	Fosa inguinal medial	
3797	<i>Fossa inguinalis lateralis</i>	Lateral inguinal fossa	Lateral inguinal fossa	A10.1.02.435	Fosa inguinal lateral	
3728	<i>Fossa pararectalis</i>	Pararectal fossa	Pararectal fossa	A10.1.02.514	Fosa pararectal	
3725	<i>Fossa ovarica</i>	Ovarian fossa	Ovarian fossa	A10.1.02.510	Fosa ovárica	
3723	<i>Fossa paravesicalis</i>	Paravesical fossa	Paravesical fossa	A10.1.02.502	Fosa paravesical	
3559	<i>Fossa vestibuli vaginae</i>	Vestibular fossa	Vestibular fossa	A09.2.01.012	Fosa del vestíbulo de la vagina	
3456	<i>Fossa navicularis urethrae</i>	Navicular fossa	Navicular fossa	A09.4.02.022	Fosa navicular de la uretra	
3035	<i>Fossa vesicae biliaris</i>	Fossa for gallbladder	Fossa for gallbladder	A05.8.01.013	Fosa de la vesícula biliar	
2852	<i>Fossa supratonsillar</i>	Supratonsillar fossa	Supratonsillar fossa	A05.2.01.010	Fosa supratonsilar	
2851	<i>Fossa tonsillaris</i>	Tonsillar fossa	Tonsillar fossa	A05.2.01.009	Fosa tonsilar	
2446	<i>Fossa ischioanalis</i>	Ischio-anal fossa	Ischioanal fossa	A09.5.04.001	Fosa isqui-ooanal	
1444	<i>Fossa malleoli lateralis</i>	Malleolar fossa	Malleolar fossa	A02.5.07.017	Fosa malleolar lateral	
1387	<i>Fossa intercondylaris</i>	Intercondylar fossa	Intercondylar fossa	A02.5.04.028	Fosa intercondílea	
1365	<i>Fossa trochanterica</i>	Trochanteric fossa	Trochanteric fossa	A02.5.04.006	Fosa trocantérica	
1331	<i>Fossa iliaca</i>	Iliac fossa	Iliac fossa	A02.5.01.115	Fosa iliaca	
1310	<i>Fossa acetabuli</i>	Acetabular fossa	Acetabular fossa	A02.5.01.004	Fosa acetabular	
1206	<i>Fossa radialis</i>	Radial fossa	Radial fossa	A02.4.01.026	Fosa radial	
1205	<i>Fossa coronoidea</i>	Coronoid fossa	Coronoid fossa	A02.4.01.025	Fosa coronoidea	
1204	<i>Fossa olecrani</i>	Olecranon fossa	Olecranon fossa	A02.4.01.024	Fosa olecraneana	
1162	<i>Fossa glenoidea</i>	Glenoid fossa	Glenoid fossa	-	-	
1151	<i>Fossa infraspina</i>	Infraspinous fossa	Infraspinous fossa	A02.4.01.008	Fosa infraespinosa	
1150	<i>Fossa supraspinata</i>	Supraspinous fossa	Supraspinous fossa	A02.4.01.007	Fosa supraespinosa	
1145	<i>Fossa subscapularis</i>	Subscapular fossa	Subscapular fossa	A02.4.01.003	Fosa subescapular	
859	<i>Fossa retromolaris</i>	Retromolar fossa	Retromolar fossa	A02.1.15.023	Fosa retromolar	
847	<i>Fossa digastrica</i>	Digastric fossa	Digastric fossa	A02.1.15.009	Fosa digástrica	
764	<i>Fossa canina</i>	Canine fossa	Canine fossa	A05.1.03.061	Fosa canina	
712	<i>Fossa mandibularis</i>	Mandibular fossa	Mandibular fossa	A02.1.06.071	Fosa mandibular	
678	<i>Fossa jugularis</i>	Jugular fossa	Jugular fossa	A02.1.06.041	Fosa yugular	
672	<i>Fossa subarcuata</i>	Subarcuate fossa	Subarcuate fossa	A02.1.06.034	Fosa subarcuata	
633	<i>Fossa scaphoidea</i>	Scaphoid fossa	Scaphoid fossa	A02.1.05.047	Fosa escafoidea	
632	<i>Fossa pterygoidea</i>	Pterygoid fossa	Pterygoid fossa	A02.1.05.046	Fosa pterigoidea	
592	<i>Fossa hypophysialis</i>	Hypophysial fossa	Hypophysial fossa	A02.1.05.009	Fosa hipofisaria	
583	<i>(Fossa vermiana)</i>	(Vermian fossa)	(Vermian fossa)	-	-	
582	<i>Fossa cerebellaris</i>	Cerebellar fossa	Cerebellar fossa	A02.1.04.037	Fosa cerebelosa	
581	<i>Fossa cerebri</i>	Cerebral fossa	Cerebral fossa	A02.1.04.036	Fosa cerebral	
560	<i>Fossa condylaris</i>	Condylar fossa	Condylar fossa	A02.1.04.017	Fosa condílea	
546	<i>Fossa glandulae lacrimalis</i>	Fossa for lacrimal gland	Fossa for lacrimal gland	A02.1.03.026	Fosa de la glándula lagrimal	
486	<i>Fossa sacci lacrimalis</i>	Fossa for lacrimal sac	Fossa for lacrimal sac	A02.1.00.082	Fosa del saco lagrimal	
464	<i>Fossa incisiva</i>	Incisive fossa	Incisive fossa	A02.1.00.060	Fosa incisiva	
453	<i>Fossa posterior cranii</i>	Posterior cranial fossa	Posterior cranial fossa	A02.1.00.050	Fosa craneal posterior	
452	<i>Fossa media cranii</i>	Middle cranial fossa	Middle cranial fossa	A02.1.00.049	Fosa craneal media	
451	<i>Fossa anterior cranii</i>	Anterior cranial fossa	Anterior cranial fossa	A02.1.00.048	Fosa craneal anterior	
429	<i>Fossa pterygopalatina</i>	Pterygopalatine fossa	Pterygopalatine fossa	A02.1.00.022	Fosa pterigopalatina	
428	<i>Fossa infratemporalis</i>	Infratemporal fossa	Infratemporal fossa	A02.1.00.022	Fosa infratemporal	
426	<i>Fossa temporalis</i>	Temporal fossa	Temporal fossa	A02.1.00.022	Fosa temporal	
399	<i>Fossa articularis</i>	Articular fossa	Articular fossa	A03.0.00.023	Fosa articular	
324	<i>Fossa poplitea</i>	Popliteal fossa	Popliteal fossa	A01.2.08.013	Fosa poplítea	
291	<i>Fossa cubitalis</i>	Cubital fossa	Cubital fossa	A01.2.07.010	Fosa del codo	
282	<i>Fossa axillaris</i>	Axillary fossa	Axillary fossa	A01.2.03.010	Fosa axilar	
258	<i>Fossa epigastrica</i>	Epigastric fossa	Epigastric fossa	A01.2.04.003	Fosa epigástrica	
248	<i>Fossa infraclavicularis</i>	Infraclavicular fossa	Infraclavicular fossa	A01.2.03.003	Fosa infraclavicular	
240	<i>Fossa supraclavicularis major</i>	Greater supraclavicular fossa	Greater supraclavicular fossa	A01.2.02.011	Fosa supraclavicular mayor	
238	<i>Fossa supraclavicularis minor</i>	Lesser supraclavicular fossa	Lesser supraclavicular fossa	A01.2.02.008	Fosa supraclavicular menor	
198	<i>Fossa antihelica</i>	Fossa antihelical	Fossa antihelical	A15.3.01.028	Fosa de la antihélix	
187	<i>Fossa triangularis</i>	Triangular fossa	Triangular fossa	A15.3.01.010	Fosa triangular	

Tabla II. *Terminologia Anatomica*, 2019 (FIPAT, 2019) y *Terminologia Anatomica* Internacional (FCAT, 2001) – Término nominativo singular *fossula*, diminutivo de *fossa*.

Código	Latin term	FIPAT, 2019		FCAT, 2001	
		UK English	US English	Código	Español
6898	<i>Fossula fenestrae vestibuli</i>	Fossa of vestibular window	Fossa of vestibular window	A15.3.02.010	Fosita de la ventana oval
6906	<i>Fossula fenestrae cochleae</i>	Fossa of cochlear window	Fossa of cochlear window	A15.3.02.016	Fosita de la ventana redonda
686	<i>Fossula petrosa</i>	Petrosal fossula	Petrosal fossula	A02.1.06.050	Fosita petrosa

Tabla III. *Terminologia Anatomica*, 2019 (FIPAT, 2019) y *Terminologia Anatomica* Internacional (FCAT, 2001) - Término nominativo plural *fossulae*.

Código	Latin term	FIPAT, 2019		FCAT, 2001	
		UK English	US English	Código	Español
5187	<i>Fossulae tonsillae pharyngeae</i>	Pits of pharyngeal tonsil	Pits of pharyngeal tonsil	A05.3.01.007	Fosillas tonsilares
5183	<i>Fossulae tonsillae</i>	Pits of palatine tonsil	Pits of palatine tonsil	A05.3.01.014	Fosillas tonsilares

Tabla IV. *Terminologia Anatomica*, 2019 (FIPAT, 2019) y *Terminologia Anatomica* Internacional (FCAT, 2001) – Término Genitivo *fossae*.

Código	Latin term	FIPAT, 2019		FCAT, 2001	
		UK English	US English	Código	Español
5972	<i>Sulcus medianus fossae rhomboideae</i>	Median sulcus of rhomboid fossa	Median sulcus of rhomboid fossa	-	-
5394	<i>Cisterna fossae lateralis cerebri</i>	Cistern of lateral cerebral fossa	Cistern of lateral cerebral fossa	A14.1.01.210	Cisterna de la fosa cerebral lateral
3966	<i>Limbus fossae ovalis</i>	Limbus fossae ovalis	Limbus fossae ovalis	A12.1.01.006	Limbo de la fosa oval
3457	<i>(Valvula fossae navicularis)</i>	(Valve of navicular fossa)	(Valve of navicular fossa)	A09.4.02.023	Válvula de la fosa navicular
2448	<i>Recessus anterior fossae ischioanalís</i>	Anterior recess of ischio-anal fossa	Anterior recess of ischioanal fossa	-	-
2447	<i>Corpus adiposum fossae ischioanalís</i>	Fat body of ischio-anal fossa	Fat body of ischioanal fossa	A09.5.04.002	Cuerpo adiposo de la fosa isquio-anal
713	<i>Facies articularis fossae mandibularis</i>	Articular surface of mandibular fossa	Articular surface of mandibular fossa	-	-
201	<i>Eminentia fossae triangularis</i>	Eminentia fossae triangularis	Eminentia fossae triangularis	A15.3.01.031	Eminencia de la fosa triangular

Tabla V. *Terminologia Anatomica*, 2019 (FIPAT, 2019) y *Terminologia Anatomica* Internacional (FCAT, 2001) – Término nominativo singular *fovea*

Código	Latin term	FIPAT, 2019		FCAT, 2001	
		UK English	US English	Código	Español
6785	<i>Fovea centralis</i>	Fovea centralis	Fovea centralis	A15.2.04.022	Fovea central
1362	<i>Fovea capitis ossis femoris</i>	Fovea for ligament of head femur	Fovea for ligament of head femur	A02.5.04.003	Fosita de la cabeza femoral
991	<i>Fovea oblonga</i>	Oblong fovea	Oblong fovea	A06.2.04.008	Fosa oblonga
992	<i>Fovea triangularis</i>	Triangular fovea	Triangular fovea	A06.2.04.009	Fosa triangular
875	<i>Fovea pterygoidea</i>	Pterygoid fovea	Pterygoid fovea	A02.1.15.038	Fosita pterigoidea
545	<i>Fovea trochlearis</i>	Trochlear fovea	Trochlear fovea	A02.1.03.025	Fosita troclear
1212	<i>Fovea articularis capitis radii</i>	Articular facet of head of radius	Articular facet of head of radius	-	-
1066	<i>Fovea costalis</i>	Costal facet	Costal facet	-	-
1062	<i>Fovea costalis processus transversi</i>	Transverse costal facets	Transverse costal facets	A02.2.03.004	Fosita costal de la apófisis transversa
1060	<i>Fovea costalis superior</i>	Superior costal facet	Superior costal facet	A02.2.03.002	Fosita costal superior
1061	<i>Fovea costalis inferior</i>	Inferior costal facet	Inferior costal facet	A02.2.03.003	Fosita costal inferior
1044	<i>Fovea dentis</i>	Facet for dens	Facet for dens	A02.2.02.106	Fosa odontoidea
851	<i>Fovea submandibularis</i>	Submandibular fossa	Submandibular fossa	A02.1.15.015	Fosita submandibular
850	<i>Fovea sublingualis</i>	Sublingual fossa	Sublingual fossa	A02.1.15.014	Fosita sublingual

Tabla VI. *Terminologia Anatomica*, 2019 (FIPAT, 2019) y *Terminologia Anatomica* Internacional (FCAT, 2001) – Término nominativo singular foveola, diminutivo de *fovea*.

Código	Latin term	FIPAT, 2019		FCAT, 2001	
		UK English	US English	Código	Español
710	<i>Foveola suprêmeatalis</i>	Suprêmeatal fovea	Suprêmeatal fovea	A02.1.06.069	Fosita suprêmeática

Tabla VII. *Terminologia Anatomica*, 2019 (FIPAT, 2019) y *Terminologia Anatomica* Internacional (FCAT, 2001) – Término nominativo plural foveolae.

Código	Latin term	FIPAT, 2019		FCAT, 2001	
		UK English	US English	Código	Español
2918	<i>Foveolae gastricae</i>	Gastric pits	Gastric pits	A02.1.00.039	Fositas granilares
442	<i>Foveolae granulares</i>	Granular foveolae	Granular foveolae		

Terminologia Anatomica utiliza los términos *fossa* y *fovea* para referirse a depresiones de diferentes tamaños y morfologías redondeadas y no redondeadas, ubicadas en estructuras óseas y órganos (Federative Committee on Anatomical Terminology, 2001; Federative International Programme for Anatomical Terminology, 2019).

Diccionario latín-español. Los diccionarios latín-español definen *fossa* y *fovea* como términos femeninos (f). Ambos son descritos como sinónimos y se definen como “hoyo”, “foso” o “excavación”. Los diccionarios español-latino determinan que foso(a) es la traducción al español de *fossa*, y hoyo(a) es la traducción al español de *fovea* y *fossa*. En los diccionarios español-latín el término *fovea* la describen como un hoyo pequeño. Las definiciones descritas en los diccionarios se detallan en la Tabla VIII.

En los diccionarios latín-inglés el término *fossa* lo describen como una zanja o fosa, y *fovea* como una fosa pequeña. Las definiciones descritas en el diccionario se detallan en la Tabla IX.

Real Academia Española, 2014. Según el diccionario de la lengua española de la Real Academia Española (2014), “fosa” deriva del latín *fossa*, ‘excavación’, ‘fosa’, ‘tumba’, ‘canal’ y este deriva de fodere “cavar”. Posee seis definiciones diferentes, de las cuales dos son anatómicas, las cuales hacen referencia a “cada una de ciertas cavidades en el cuerpo de los animales”, “Depresión que existe en la superficie de algunos huesos”.

Por otra parte, según la Real Academia Española la palabra “fovea” proviene del latín *fovea* que significa ‘de-

Tabla VIII. Resultados de la búsqueda de los términos *fossa* y *fovea* en los diccionarios latín-español y español-latín.

Diccionario Latín- Español	fossa	fovea
Diccionario Ilustrado Latino-Español VOX, 2012.	<i>fossa</i> : -ae f.; exca vación, foso; hoyo, agujero (fossam ducere, fodere, cavar un foso) canal, desagüe <i>fossula</i> -ae f.; Dim. De <i>fossa</i> .	<i>fovea</i> : -ae f.; hoyo, foso trampa [para cazar animales.]
Nuevo diccionario Latino- Español Etimológico.	<i>fossa</i> -ae f.; Fosa, hoyo; Foso de una fortaleza.	<i>Fovea</i> , -ae f. Hoyo, caverna, cueva; Hoyo para enterrar los muertos; Foso, trampa (para cazar animales). El agujero de una herida, llaga.
Diccionario Ilustrado Latín-Español, Sopena.	<i>fossa</i> ae f. Fosa, excavación, hoyo.	<i>fovea</i> ae f. Excavación, hoyo, foso.
Diccionario Español- Latín	fossa	fovea
Diccionario Ilustrado VOX, 2012.	foso: <i>fossa</i> - ae f.	hoyo: <i>fovea</i> y <i>fossa</i> -ae f. [h. para plantar árboles]
Diccionario Ilustrado Español-Latín, Sopena.	fosa. Sepultura, enterramiento, <i>fossa</i> ae; estar con el pie en la fosa; Fosa común. Hoya, u hoyo, <i>fovea</i> , ae; Fosa pequeña, <i>fossula</i> , ae cada una de ciertas cavidades en el cuerpo; fosas nasales, fosas temporales. Foso. m. <i>fossa</i> , ae; <i>fossura</i> , ae; fosos para las aguas, cavar un foso.	hoyo m. <i>fovea</i> , ae; <i>fossa</i> , ae; hoyo pequeño; hoyos de la viruela.

Tabla IX. Resultados de la búsqueda etimológica de los términos *fossa* y *fovea* en diccionario Inglés-Latín.

Diccionario Inglés- Latín	Fossa	Fovea
Diccionario Lewis & Short	<i>fossa</i> , ae, f. L a ditch, trench, fosse (syn.: fovea, scrobs, fossio).	<i>fovea</i> , ae, f. L a small pit, esp. for taking wild beasts, a p it fall (syn.: scrobs, specus: fossa, etc.).
Klein´s Comprehensive Etymological Dictionary of the English Language	<i>fossula</i> , ae, f. dim. fossa, L a little ditch, <i>fossa</i> , n., pit, cavity (anat.) – L., ‘ditch’. <i>fosse</i> , n., ditch, moat. – F., fr. L. fossa, ‘ditch’, prop. Short for fossa terra,	<i>fovea</i> , n., a small pit (anat. and bot.) – L., rel. to fovissae, ‘underground reservoirs’ <i>foveola</i> , n., a small fovea. –ModL., dimin. of L. <i>fovea</i> .

presión', 'foseta'. La Real Academia Española define *fovea* como “porción pequeña de la retina de los primates, carente de bastones y con gran cantidad de conos, que constituye el punto de máxima agudeza visual.”

Real Academia Nacional de Medicina de España, 2023. El Diccionario panhispánico de términos médicos (2023) define el término “fosa” como proveniente del latín *fossa* [fod(ere) ‘cavar’ + -sam], documentado en Español desde 1400. El término fosa se define como excavación, cavidad, hueco, depresión o área hundida en una estructura anatómica, sinónimo de “fóvea”. Por su parte, el término diminutivo de fosa, “fosita” proviene del latín “fosa” + ita “pequeña” [ingles foveola, pit], se define como “Fosa o depresión de pequeño tamaño.”, sinónimo foveola.

El Diccionario panhispánico de términos médicos (2023) define el término “fóvea” como proveniente del latín “fovea”. El término fóvea se define como “Pequeña depresión en una superficie anatómica, que puede ser constitutiva y normal, como la fóvea retiniana; cicatricial, como las secuelas pustulosas; o transitoria y debida a compresión externa, como la que deja la presión digital en la piel con edema”.

DISCUSIÓN

Los términos *fossa* y *fovea* se encuentran en *Terminología Anatómica* (Federative Committee on Anatomical Terminology, 2001; Federative International Programme for Anatomical Terminology, 2019) describiendo depresiones en diferentes estructuras anatómicas, sin embargo, no existe una diferencia clara entre ambos términos. Shikano & Yamashita (1999) determinaron que las excavaciones redondeadas se denominaban *foveae* y las excavaciones no redondeadas *fossae*. Sin embargo, existen *fossae* de formas redondeadas como *fossa incisiva* o *fossa glandulae lacrimalis*. Lo mismo ocurre con las *foveae*, exis-

ten *foveae* de forma no redondeadas como la *fovea triangularis* y la *fovea oblonga*. Así, diferentes autores han intentado describir la diferencia entre ambos términos. Chatain & Bustamante (1986), define fóvea como “área articular pequeña” y fosa como una “depresión más o menos profunda”. Sin embargo, estas definiciones no son precisas con los reparos anatómicos descritos en *Terminología Anatómica* (Federative Committee on Anatomical Terminology, 2001; Federative International Programme for Anatomical Terminology, 2019). *Fovea submandibularis* y *fovea sublingualis* son impresiones ubicadas en la cara interna del cuerpo de la mandíbula formadas por las glándula submandibular y sublingual respectivamente, por lo tanto *fovea* no siempre se ubica en una cara articular. Por otra parte, las definiciones de *fossa* descritas por diferentes autores, como “depresión más o menos profunda” (Chatain & Bustamante, 1986) o “Hueco o área deprimida” (Moore *et al.*, 2017), son poco claras e imprecisas, que puede utilizarse indistintamente como definición de *fossa* o *fovea*. En base a lo anterior, las definiciones de *fossa* o *fovea* realizadas por estos autores presentan errores conceptuales. Así, es prioritario unificar y actualizar estos términos en *Terminología Anatómica*, en base a su etimología y definiciones, para evitar confusiones, facilitando la enseñanza-aprendizaje (Cruz *et al.*, 2010).

En base a las definiciones establecidas en los diccionarios etimológicos *fossa* tiene un significado amplio, orientado a describir una fosa, hoyo, cavidad o área deprimida. En el ámbito anatómico, *fossa* es utilizado para describir una depresión en una estructura musculoesquelética, glándulas endocrinas y órganos de los sentidos (Federative International Programme for Anatomical Terminology, 2019). Si bien, algunos diccionarios describen *fossa* y *fovea* como términos sinónimos, con definición de “hoyo” (Vox, 2012; Real Academia Española, 2012), se ha establecido en los diccionarios que *fovea* es una excavación u hoyo más pequeño (Lewis & Short, 1879; Real Academia Nacional

de Medicina de España, 2023). Esta diferencia de tamaño pudiese servir de guía para unificar y diferenciar las depresiones en *Terminologia Anatomica* en base a su tamaño. Sin embargo, en *Terminologia Anatomica* (Federative International Programme for Anatomical Terminology, 2019) se han descrito estructuras con el diminutivo *fossula* y *foveola*, de *fossa* y *fovea* respectivamente. Esto complejiza la diferenciación de los términos según su tamaño. *Fovea*, es definido como “hoyo pequeño” y *fossula* como “una pequeña depresión” (Lewis & Short, 1879). Por lo tanto, ambos términos son sinónimos de acuerdo a la definición establecida en los diccionarios. En base a lo anterior, la forma diminutiva de *fossa* y *fovea* debe reflejar grandes diferencias de tamaño para poder hacer una distinción significativa entre depresiones.

Además, debido la falta de unificación en la nomenclatura entre *fossa*, *fovea* y sus diminutivos *fossula* y *foveola*, genera gran confusión e incoherencias en las traducciones del latín al inglés (Federative International Programme for Anatomical Terminology, 2019) y al español (Federative Committee on Anatomical Terminology, 2001) en *Terminologia Anatomica* que merman la precisión de la nomenclatura, existiendo incluso más de tres traducciones para un mismo término. Bajo este contexto se hace necesario aspirar a lograr la univocidad completa en la comunicación científica. Por lo tanto, se deberían seguir dos principios fundamentales (I) cada concepto debería corresponder a una sola denominación, de la misma forma que una denominación debería designar únicamente a un concepto y (II) un término debería corresponder a una única traducción en otro idioma (Echeverría & Jimenez, 2010). El inglés, actualmente se considera como la lengua franca en el ámbito científico, motivo por el cual se hace importante la revisión y unificación de la traducción de los términos *fossa* y *fovea* al inglés.

Anatomistas de algunos países (Chile, Colombia, México y Brasil entre otros) han hecho esfuerzos por traducir la *Terminologia Anatomica* del latín e inglés a idiomas vernáculos. Sin embargo, estos no son generalmente utilizados debido a la falta de una estricta traducción transliteral.

Por otra parte, la Asociación Panamericana de Anatomía (APA) creó los Simposios Ibero-latinoamericanos de Anatomía de Anatomía, Histología y Embriología (SILAT) cuyo Primer Simposio se llevó a cabo en el año 2009, en la Universidad de Costa Rica, y recientemente, el año 2023, se realizó la decimonovena versión en Pucón, Chile. El SILAT tiene por objetivo divulgar y conocer la terminología morfológica internacional (*Terminologia Anatomica*, *Terminologia Histologica* y *Terminologia Embryologica*). En los simposios se presentan y discuten observaciones

semánticas y descriptivas de algunas estructuras y términos, se ofrecen explicaciones a nivel conceptual y bibliográfico de términos morfológicos, además de proponerse nombres alternativos e informativos que simplifican su denominación y el aprendizaje (Cruz *et al.*, 2010)

Por lo tanto, se hace necesaria diferenciar los términos *fossa* y *fovea* en base a su tamaño para facilitar la diferenciación de las depresiones de las estructuras anatómicas en *Terminologia Anatomica* y unificar las traducciones de los términos *fossa*, *fovea* en *Terminologia Anatomica*.

CONCLUSIÓN

Los términos *fossa* y *fovea* se encuentran en *Terminologia Anatomica*. En el área de medicina ambos términos son utilizados para referirse a una depresión ubicada en el sistema musculoesquelético, glándulas endocrinas y órganos de los sentidos. De acuerdo a las definiciones, la diferencia entre *fossa* y *fovea* hace referencia al tamaño de la depresión. Sin embargo, el uso de los diminutivos *Terminologia Anatomica* complejiza la diferenciación de los términos. Por lo tanto, se propone la unificación de *fossa* y *fovea* en base al tamaño de la depresión anatómica y clarificar su traducción al inglés y al español, para facilitar los procesos de enseñanza-aprendizaje de la Anatomía Humana.

ALARCÓN-APABLAZA, J.; GARCÍA-OROZCO, L.; DUQUE-COLORADO, J. & FUENTES, R. Unification of the term *fossa* and *fovea* in *Terminologia Anatómica*. *Int. J. Morphol.*, 42(1):9-16, 2024.

SUMMARY: The terms *fossa* and *fovea* are found in *Terminologia Anatomica*, however, there is no clear difference between both terms. Therefore, the objective of this study was to determine the coherence between the lexical, morphological and etymological relationship of the term's *fossa* and *fovea* with their use in *Terminologia Anatomica*. The terms *fossa* and *fovea* were consulted in *Terminologia Anatomica* (Federative International Programme for Anatomical Terminology, 2019) and in International Anatomical Terminology (Federative Committee on Anatomical Terminology, 2001). Subsequently, a search for both terms was carried out in Latin-Spanish and English-Latin dictionaries. Finally, the terms *fossa* and *fovea* were consulted in the Diccionario de la Real Academia Española and in the Diccionario panhispánico de términos médicos de la Real Academia Nacional de Medicina de España to know the definitions in the medical area. The search reported that the term “*fossa*” comes from the Latin *fossa*, which means “excavation, ditch, ditch; hole, hole.” For its part, “*fovea*” comes from the Latin *fovea*, which means “small hole.” Therefore, the difference between *fossa* and *fovea* is determined by their size according to their definitions. However, in *Terminologia Anatomica*, structures have been described with the diminutive of *fossa* and *fovea*, which makes the differentiation of the terms according to their size more complex. Furthermore, the lack of unification in the

nomenclature between *fossa*, *fovea* and their diminutives generates great confusion and inconsistencies in the translations from Latin to English and Spanish in *Terminología Anatómica* that reduce the precision of the nomenclature. Therefore, we propose the unification of the terms *fossa* and *fovea* based on the size of the anatomical depression and clarify their translation into English and Spanish.

KEY WORDS: *Terminología anatómica*; **Etymology**; *Fossa*; *Fovea*.

Dirección para correspondencia
Prof. Dr. Ramón Fuentes Fernández
Centro de Investigación en Ciencias Odontológicas
Facultad de Odontología
Universidad de La Frontera
Av. Francisco Salazar 1145
Temuco
CHILE

E-mail: ramon.fuentes@ufrontera.cl

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Álvarez Guisbert, O. & Campohermoso Rodríguez, O. Evolución histórica conceptual de la Terminología Anatómica. *Cuad. Hosp. Clín.*, 52(1):113-7, 2007
- Chatain, L. I. & Bustamante, B. J. *Anatomía Macroscópica Funcional y Clínica*. Ciudad de México, Addison-Wesley Iberoamericana, 1986.
- Chmielewski, P. P. & Domagala, Z. A. *Terminología Anatómica* and its practical usage: pitfalls and how to avoid them. *Folia Morphol. (Warsz)*, 79(2):198-204, 2020.
- Cruz, G. R.; Rodríguez, T. A.; Prates, J. C.; Losardo, J. R. & Barbato, V. N. Ibero-Latin-American Symposia Terminology. *Anatomy, Histology and Embryology. Int. J. Morphol.*, 28(1):333-6, 2010.
- De Miguel, R. & De Morante, M. Nuevo Diccionario Latino-Español Etimológico. Leipzig Imprenta De F. Brockhaus, 1867.
- Echevarría, E & Jiménez, E. *La terminología anatómica en español, inglés y francés*. *Panace@*, 9(31), 2010. Disponible en: https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n31_tribuna_PeredaGutierrez.pdf
- Federative Committee on Anatomical Terminology (FCAT). *Terminología Anatómica. Terminología Anatómica Internacional*. Madrid, Médica Panamericana, 2001.
- Federative International Committee on Anatomical Terminologies (FICAT). *Terminología Anatómica. International Anatomical Terminology*. New York, Thieme, 1998.
- Federative International Programme for Anatomical Terminology (FIPAT). *Terminología Anatómica*. 2nd ed. Halifax, Federative International Programme for Anatomical Terminology, Dalhousie University, 2019. Disponible en: <https://fipat.library.dal.ca/>
- Gardner, E.; Gray, D. & O'Rahilly R. *Anatomía Humana*. Barcelona, Salvat S.A., 1967.
- Klein, E. *A comprehensive Etymological Dictionary of the English Language: Dealing with the Origin of Words and Their Sense Development Thus Illustrating the History of Civilization and Culture*. 9.ª ed. Londres, Elsevier Science, 1971.
- Lewis, C. H. T. & Short, C. H. *A Latin Dictionary*. Oxford, 1879. Disponible en: <https://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus:text:1999.04.0059>
- López, P. J. M. & Terrada, F. M. L. *Introducción a la Terminología Médica*. Barcelona, Salvat, 1990.
- Moore, K. L.; Dalley, A. F. & Agur, A. M. R. *Anatomía con Orientación Clínica*. 8ª ed. Philadelphia, Wolters Kluwer, 2017.
- Real Academia Española. *Diccionario de la Lengua Española*. 23.ª edición, versión 23.6 en línea. Madrid, Real Academia Española, 2014. Disponible en: <https://dle.rae.es>
- Real Academia Nacional de Medicina de España. *Diccionario panhispánico de términos médicos*. 2023. Disponible en: <https://dptm.es>
- Shikano, S. & Yamashita, Y. Anatomical names of *fossae* and *foveae* in skeleton. *Kokubyo Gakkai Zasshi*, 66(3):262-9, 1999.
- Sopena. *Latín Diccionario Ilustrado Latín-Español*. Buenos Aires, Mega Libros Editores, 2008.
- Vox. *Diccionario Ilustrado Latín-Español, Español-Latín*. 3ª ed. Barcelona, Vox, 2012.